

Sahaptin language lesson

Bear with Tail A Sahaptin Legend



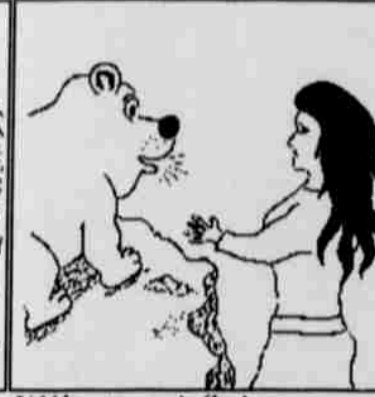
Míimi anahúí iwachá twíni, káatnam twíni. Kwnkíin páyu pinách'ishana.



Táaminwa itisxp'itnxana kwaaná twína.



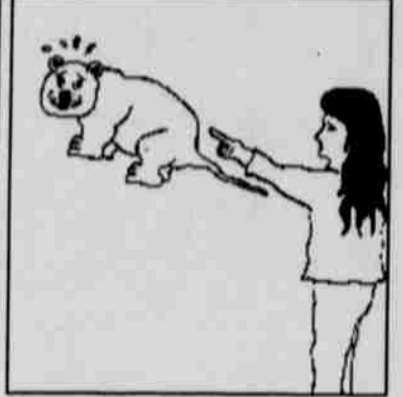
Chau ik'úshtunxana tkwátaki, yalmílkna ipásiksixana tkwátatyau.



Wá'auxau isiksixana tanánmaman. Tí'áaxwyautuyau iwaántwinxana. Kwnkíin aukú ishápnixana, "Míshpam mísha?"



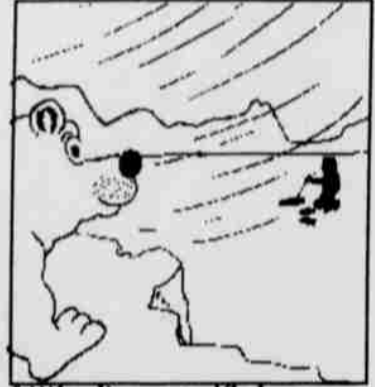
Auku, hí patapxwináwasha Anahuína, chau aukú pataxtwáisha.



Wiyat'ishxi patáq'ichknxana, chaan aukú hananúí patápxwinawana.



Anmi Itxanána. Ku iwachá nch'í puui. Tí'áaxwtun ishána.



Líikw'í pawac'ilaknxana twátqúkipa tawáipa. Kwnáxi ipáishna anahúí.



Aukú iqápxwina, Aaaaana áwash tkwatáta xúlxlul chíwat



Patáq'inuna ku nuwít ipápashapniya, "Míshlíkina ashapashúuwita anahúína?"



Kwnkí naxsh inatxanána, "Áuna ashapawac'ilakta pnmikiín twínki. Aukú xatí'k awaináta."



Chiaukú í'áicha ku iwac'ilakna twínki.



Aukushkíin ipináshukwana xatí'káwainana twin.



Ku itutiya ku ipináwapashaiya twin. Ku inatxanána, "Aaaaana áunash txána twinút!"



Aukú pinasapák'ilka ku iwínanína. Kumán aukú iwá twinút.

As told by Betty Lou Lucio
Copyright 1988 the Confederated Tribes of Warm Springs Oregon
Artwork: Art McConville
Special thanks to Arlita, Suzie and Dallas who reformatted this for the newspaper.

Remember: you're never to young nor to old to learn your language.

Today
Last week
I turned around and there was no one who could speak my language anymore.
When I said hello, there was no response.
When I said goodbye, no one said a thing.
Yesterday
I woke up and there was no one who could speak my language anymore.
It was only last month when I joked and laughed with my friends.
Now they are gone.
Today
I looked around and there was no one who could speak my language anymore.
I cried and sang my song but no one joined me.
Today I sing my death song and no one will know.
-Valerie Agular

Vocabulary words

Naptíkwi

míimi	long ago
anahúí	black bear
iwachá	it had
twíni	a tail
káatnam	long
kwnk'íin	with that
páyu	very
pinách'ishana	proud
táaminwa	always
itisxp'itnxana	smooth down
kwaaná	to that
chau	no
ik'úshtunxana	worry for
tkwátatki	about food
yalmílkna	just anyone
ipásiksixana	get chummy with
Tkwátatyau	for food
wá'auxau	especially
isiksixana	be friends with
tanánmaman	the human beings
tí'áaxwyautuyau	to everything
iwaántwinxana	he would watch
kwnkíin	with that
aukú	and then
ishápnixanz	he would ask
míshpam	what are you
mísha	doing

Mtáaíkwí

tanánma	the human beings *
patq'ixsha	they want
pasíksita	be friendly
anahúína	the bear
hananúí	bothersome
patápxwinawana	thought of
ánmi	winter
itxanána	came
ku	and
iwachá	it was
nch'í	big
puui	snow
tí'áaxwtun	everything
ishána	all froze
híikw'í	all day

Vocabulary Words Cont'd

pawac'ilaknxana	they fished
twátq'ukipa	a hole
wiyat'ishxi	for a long time
patáq'ichknxana	put up with
chaan	after while
tawáipa	on ice
kwnáxi	same place
ipáishna	showed up
iqápxwina	thought of idea
aaaaana	welllll
áwash	i will
tkwatáta	will eat
xúlxlul	trout
chíwat	until full

Pinapíkwi

patáq'inuna	they saw him *
nuwít	right away
ipápashapniya	asked each other
míshlíkina	how will we
ashapashúuwita	teach a lesson
kwnkí	with that
naxsh	one
inatxanána	person said
áuna	let us
ashapawac'ilakta	make him fish
pnmikiín	his
twínki	with the tail
xatí'k	break
awaináta	off
chi	here
í'áicha	he sat
aukushkíin	all of a sudden
ipináshukwana	he felt
áwainana	broken off
twin	tail
itutiya	stood up
ipináwapashaiya	he felt it
inatxanána	he said
áunash	i
txána	will be
twinút	tail less
pinasapák'ilka	he covered up
iwinanína	ran away
kumán	since then
iwá	he is

Paiute Language Classes

January 9 to February 20
4:30 to 6:00 PM

All levels beginning to advanced meet at the
Language Trailer
behind the Old Boys Dorm.

Sahaptin Language Classes

January 7 to February 18
4:30 to 6:00 PM

Beginning Classes
located at GED Room (Old Boys Dorm)
Intermediate Classes
located at the Language Trailer
Advanced Classes
located at the Culture & Heritage Office
(Old Boys Dorm)